

ಕೊಟ್ಟಿತು. ನಿನ್ನ ಮಗುವಿನ ಮರಣ ನಿನಗೆ ಇಷ್ಟೊಂದು ನೋವು ತರಬಲ್ಲದು ಎಂದು ಕಲ್ಪನೆ ಕೂಡ ಮಾಡಿದ್ದಿಲ್ಲ.” “ಹಡೆದವಳಿಗೆ ದುಃಖವಾಗುವುದು ಸಹಜವಲ್ಲವೇ?” “ಹೌದು, ದುಃಖವಾಗುವುದು ಸಹಜವಾದದ್ದು. ಈ ಮೊದಲು ಈ ಮಗು ಶಾರೀರಿಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ಎಂದು ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದು ನೆನಪಿದೆಯೇ? ಇದರಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ತೊಡಗಿಲ್ಲವೆಂದು ಸಾರಿ ಸಾರಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಿ. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ನೋವು ಅಳಲುಗಳನ್ನು ಕಳೆದ ಮೂರು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಗಮನಿಸಿದ್ದೇನೆ. ನೀನು ನಿನ್ನ ಮಗುವಿನ ಚಿಂತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಮುಳುಗಿರುತ್ತಿದ್ದಿ. ಅಲ್ಲದೆ ಗಣಪುಲೆ ನಿನ್ನ ಮನದ ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ ಅಪಿತುಕೊಂಡಿದ್ದನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಸಂಸಾರ ಕೇವಲ ಶರೀರ ಸಂಬಂಧಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಸೀಮಿತವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಮನಸ್ಸು ಅದರಲ್ಲಿ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ಪಾಲ್ಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೂ, ಸುರುಳಿಯಾಗಿ ಸುತ್ತುತ್ತಲೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಆ ಕೋಶದಲ್ಲಿ ನಾವು ಇದ್ದುದು ನಮ್ಮ ಅರಿವಿಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಸತ್ಯ ನನಗೆ ನಿನ್ನ ಮಗುವಿನ ಮರಣದ ವೇಳೆ ತಿಳಿಯಿತು. ನೀನು ಹಾಗೂ ಗಣಪುಲೆ ದುಃಖದ ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿ ಹೋಗಿದ್ದೀರಿ. ನಾನು ಮಾತ್ರ ನಿಮ್ಮ ದುಃಖದಲ್ಲಿ ಪಾಲುಗೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅನ್ಯನಾಗಿ ಉಳಿದೆ.” ಐದು ಹತ್ತು ನಿಮಿಷ ಆತ ಮಾತನಾಡುತ್ತಲೇ ಇದ್ದ. ನಂತರ ಮೂಕನಂತೆ ಸುಮ್ಮನಾದ. ಕೆಳಗೆ ಮುಖ ಮಾಡಿದ್ದ ಆತನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ನೀರು ಧಾರಾಕಾರವಾಗಿ ಹರಿಯುತ್ತಿತ್ತು. ಬಹಳಷ್ಟು ಅತ್ತು ಮನಸ್ಸು ಹಗುರ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಅನಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ನಂತರ ಆತ ಹೊರಟು ಹೋದ. ರೇವತಿ ಯಾಕೆ ಅಳುತ್ತಿದ್ದಳು ಎಂಬುದು ಆತನಿಗೆ ತಿಳಿಯಲಿಲ್ಲ. ತನಗೂ ಕೂಡ ಯಾಕೆ ದುಃಖ ಆಗಿದೆ ಎಂಬುದೂ ಆತನಿಗೂ ತಿಳಿಯದೇ ಹೋಯಿತು. ಅವರಿಬ್ಬರ ನಡುವಿನ ಸಂಬಂಧ, ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಮುಂದು ಬಿದ್ದಿತ್ತು.

ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ಜನಾರ್ದನ ಜೋಶಿ (1915–1989)

ಮರಾಠಿಯ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಾದಂಬರಿಕಾರರು, ನಾಟಕಕಾರರು. ಸುಮಾರು 30 ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ 100 ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕತೆಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಭಾರತದ ಪ್ರಥಮ ವೈದ್ಯಕೀ ಆನಂದಿ ಬಾಯಿ ಜೋಶಿ ಬದುಕನ್ನು ಆಧರಿಸಿದ ‘ಆನಂದಿ ಗೋಪಾಲ’ ಅವರ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಾದಂಬರಿ. ಈ ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕವಾಗಿಯೂ ರೂಪಾಂತರಗೊಂಡಿದೆ.

ಪ್ರಕಾಶ ಪರ್ವತೀಕರ

ಅನುವಾದಕರು ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಟ್ರಕ್ಚರಲ್ ಎಂಜಿನಿಯರ್. ಬಾಗಲಕೋಟೆಯವರಾದ ಅವರು ಪ್ರಸ್ತುತ ನೆಲೆಸಿರುವುದು ತಮಿಳುನಾಡಿನ ತಿರುಪ್ಪುರದಲ್ಲಿ. ಮರಾಠಿ ಭಾಷೆಯ ಕತೆಗಳನ್ನು ಅವರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜೊತೆಗೆ ಹಿಂದಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದಲೂ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಷ್ಣುಭಟ್ಟ ಗೋಡ್ಸೆಯ ‘ಮಾರ್ಯಾ ಪ್ರವಾಸ’ ಎಂಬ ಮರಾಠಿ ಪ್ರವಾಸಕಥನವನ್ನು ‘ಝಾಂಸಿ ರಾಣಿಯ ದರ್ಬಾರಿನಲ್ಲಿ’ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕಾಶ್, ಕತೆಗಳನ್ನೂ ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ.